



Consonanze 28

LA GRECIA VIAGGIA

STUDI IN ONORE DI AMALIA KOLONIA

*a cura di Giuseppe Zanetto, Roberto Capel Badino,
Gilda Tentorio, Luigi Venezia*



La Grecia viaggia
Studi in onore di Amalia Kolonia

a cura di
Giuseppe Zanetto, Roberto Capel Badino,
Gilda Tentorio, Luigi Venezia

LEDIZIONI

CONSONANZE

Collana del
Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Linguistici
dell'Università degli Studi di Milano

diretta da Alberto Cadioli

28

Comitato scientifico

Benjamin Acosta-Hughes (The Ohio State University), Giampiera Arrigoni (Università degli Studi di Milano), Johannes Bartuschat (Universität Zürich), Maria Patrizia Bologna (Università degli Studi di Milano), Alfonso D'Agostino (Università degli Studi di Milano), Maria Luisa Doglio (Università degli Studi di Torino), Bruno Falchetto (Università degli Studi di Milano), Alessandro Fo (Università degli Studi di Siena), Luigi Lehnus (Università degli Studi di Milano), Maria Luisa Meneghetti (Università degli Studi di Milano), Michael Metzeltin (Universität Wien), Silvia Morgana (Università degli Studi di Milano), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Simonetta Segenni (Università degli Studi di Milano), Luca Serianni (Sapienza Università di Roma), Francesco Spera (Università degli Studi di Milano), Renzo Tosi (Università degli Studi di Bologna)

Comitato di Redazione

Stefania Baragetti, Guglielmo Barucci, Virna Brigatti, Edoardo Buroni, Silvia Gazzoli, Maddalena Giovannelli, Cecilia Nobili, Marco Pelucchi, Stefano Resconi, Luca Sacchi, Francesco Sironi

Tutti i volumi della collana sono sottoposti a peer review

ISBN 978-88-5526-568-3

La Grecia viaggia. Studi in onore di Amalia Kolonia, a cura di Giuseppe Zanetto, Roberto Capel Badino, Gilda Tentorio, Luigi Venezia

© 2021

Ledizioni – LEDIpublishing

Via Boselli, 10 20136

Milano, Italia

www.ledizioni.it

È vietata la riproduzione, anche parziale, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno o didattico, senza la regolare autorizzazione.

Indice

Presentazione	7
Introduzione. In viaggio con Amalia	9

... NELLO SPAZIO

Dalla piramide al mausoleo: epigrafia delle sorgenti del Nilo LUIGI LEHNUS	15
Piccolo esercizio di autoanalisi MASSIMO PERI	43
Il sapore della “mustalevrià”: tracce della memoria emotiva di Foscolo e Kalvos ROBERTO CAPEL BADINO	57
Piazza Omònia: crocevia di storie, alterità e poesia GILDA TENTORIO	77
Ricordo e memoria nella poesia di Titos Patrikios LUIGI VENEZIA	89
“Vestire” la letteratura. Il ruolo della copertina nella promozione del libro greco in Italia MAURIZIO DE ROSA	107

... NEL TEMPO

- Lo sguardo inedito sulla Grecia di Lord Charlemont a metà del Settecento 117
NICOLA PACE
- Due infelicità a confronto. L'incontro di Saffo con Pulcinella
ne *Il gran salto di Leucade* di Andrea Passaro (Napoli 1812) 129
MARINA CAVALLI
- L'Itaca che non c'è. Odisseo in cerca di approdo nella poesia di Seferis 143
CECILIA NOBILI
- Aspetti del simbolismo del sedano: vittoria e morte 155
GIAMPIERA ARRIGONI
- Εἶδον δὲ καὶ αὐτός, o dell'utilità della visione dei luoghi 161
MASSIMILIANO ORNAGHI
- Origine e sviluppo della proposta di istituzione di un parco
archeologico-naturalistico-culturale nella Nea Ftiotide 169
FLORIANA CANTARELLI

... NEL GRECO E COL GRECO

- Sul contatto linguistico greco-romanzo in Italia meridionale 183
STEFANO CORNO
- Contatto e innovazione in un dialetto romaní dell'Epiro: a proposito
del passato perifrastico del romacilikanés di Parakàlamos 195
ANDREA SCALA
- I plurali imparisillabi del greco medievale e moderno tra flessione
e derivazione 209
FRANCESCO DEDÈ
- Un approccio diverso alla didattica del lessico: manuale di supporto 221
CLARETTA CANDOTTI

TRADUZIONI

<i>Sogno sull'onda</i> di Alèxandros Papadiamantis (1900)	241
ANDREA CAPRA	
<i>L'ovile nascosto</i> di Alèxandros Papadiamantis (1906)	253
GIUSEPPE ZANETTO	
«Mentre passano gli anni»: il poemetto “ <i>Tordo</i> ” di Ghiorgos Seferis	259
STEFANO POZZI	

APPENDICE. RICORDI E PROGETTI

Galeotto fu Rovani, e la sua <i>Storia della Grecia</i>	273
LUCA GALLARINI	
ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΜΑΤΑ	275
STEFANO MARTINELLI TEMPESTA	

Presentazione

Fra le molte attività che Amalia Kolonia ha dedicato allo studio e alla diffusione della lingua e della cultura greca, quella più tradizionale, ma anche più duratura e fertile è stata l'insegnamento universitario di neogreco. Dopo la laurea all'Università di Atene, ella ha insegnato la propria lingua come lettrice presso l'Università di Strasburgo (1974-1983), poi presso la nostra Università, dal 1984 per oltre trent'anni. Presso l'Istituto, poi Dipartimento di Filologia classica, quindi presso il Dipartimento di Studi letterari, filologici e linguistici è stata lettrice e poi, dal 2011, titolare a contratto di un corso ufficiale. L'insegnamento del greco moderno, come è noto, soprattutto alcuni anni fa non era diffuso nelle università italiane. Milano era, ed è, in questo senso una felice eccezione, che grazie alla competenza e passione della nostra docente ha costantemente incontrato il gradimento degli studenti, al di là degli obblighi curricolari.

A fianco di questo lungo magistero, dicevo, Amalia Kolonia ha coltivato vivaci ed ampi interessi. In ambito didattico-scientifico ricorderò il fortunato manuale *Parliamo greco* (2007, con diverse edizioni successive) e *Greco antico, neogreco e italiano, Dizionario dei prestiti e dei parallelismi*, Bologna 2008 (con Massimo Peri); la ricerca bibliografica sulle traduzioni, *Le traduzioni in italiano dei libri di Autori Greci (1945-1992)*, Torino 1992; *Traduzioni greche di libri italiani, 1800-1900. Saggio bibliografico*, Messina 1994. Altro polo di interesse, anche legato alle ascendenze della famiglia, originaria di Cefalonia, la storia e cultura dell'Eptaneso sotto il dominio veneto, cui Amalia dedicò la tesi dottorale. Poi la poesia greca dell'Ottocento, con interventi su diversi autori, quali Kostantinos Kavafis e il premio Nobel Ghiorgos Seferis (si ricorda, in particolare, l'allestimento di una bella mostra delle fotografie di Seferis a Palazzo Sormani nel 2013).

Mi fa piacere, da italianista, ricordare anche l'impegno sul fronte foscoliano, prima con il mio maestro, Gennaro Barbarisi, recentemente con Paolo Borsa: con lui Amalia è intervenuta all'importante convegno internazionale di Nizza-Ventimiglia (marzo 2017) con la relazione *Foscolo "inglese" e la Grecia, 1826-1827: per l'edizione dell'epistolario* (Atti a cura di Sensini e Del Vento, *Ugo Foscolo tra Italia e Grecia: esperienza e fortuna di un intellettuale europeo*, Milano-Udine 2020). Ricordo anche il lavoro su Andreas Kalvos, uomo di cultura e poeta, noto anche come conterraneo e, per un periodo, segretario dello stesso Foscolo.

Ma l'intelligente capacità organizzativa e l'umanità di Amalia hanno anche dato un contributo determinante a quella che ormai è una tradizione del

Dipartimento: i ventennali viaggi di studio in Grecia, nel corso dei quali ella rappresentava in certo modo la connessione vivente fra il mondo degli studi e della cultura classica e la Grecia moderna e contemporanea. E sempre, durante i viaggi e negli intensi scambi personali con studenti, colleghi e studiosi, ancor più che nelle pubblicazioni accademiche, Amalia ha dato, e continua a dare, un impulso straordinario e duraturo all'amore e allo studio della cultura greca.

Per questo, e per molto altro che non posso qui ricordare, offriamo all'amica e collega Amalia questo volume come testimonianza della nostra gratitudine, nella speranza di averla ancora spesso tra noi.

Claudia Berra

Milano, novembre 2021